

مشكلة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم
(الدراسة الترجمية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدتها



كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية
جوكياكرتا
٢٠١٩

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rizma Rizqina Muwahhida
NIM : 15110110
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "لِسَد مَقْتُل بَانِع الْكِتَب" مُكتَلُ التَّرْجُومَةِ لِمُحَمَّد رَحِيمٍ (الدراسة الترجموية) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil asli karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 2 Juli 2019



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

تألمت ، فتعلمت ، فتغيرت



لنفس الباحثة التي حاولت على الصبر والاجتهاد في كتابة البحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ج



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor: B- /Un.02/DA/PP.00.9/07/ 2019

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

مشكلة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعاد محمد رحيم [الدراسة الترجموية]
Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : RIZMA RIZQINA MUWAHHIDA
Nomor Induk Mahasiswa : 15110110
Telah diujikan pada : Selasa, 09 Juli 2019
Nilai Munaqosyah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijag



NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp :-

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamualaikum.wr.wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Rizma Rizqina

NIM : 15110110

Judul : مشكلة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل باطح الكتب" لسعد محمد رحيم (دراسة الترجموية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudari tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya saya ucapkan trimakasih.

Wassalamualaikum.wr.wb.

Yogyakarta, 2 Juli 2019

Pembimbing,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Dr. Ibnu Burdah, M.A.

NIP: 19761203 200003 1 001

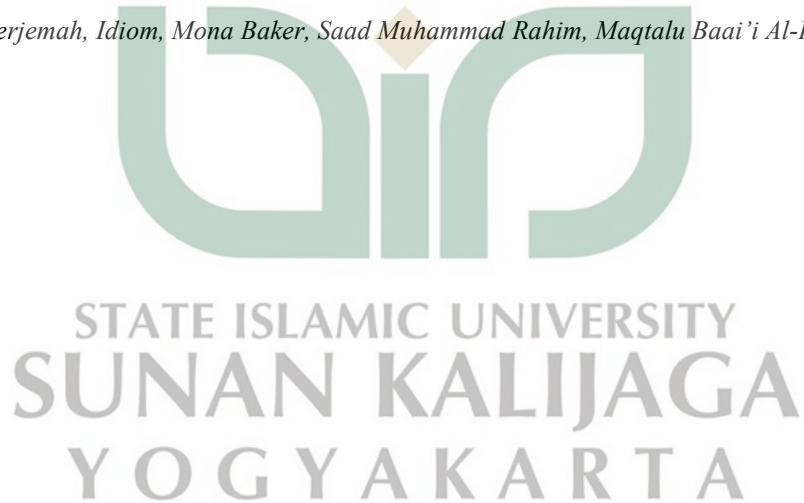
ABSTRAK

Idiom adalah kolokasi khusus (*special collocation*) atau kombinasi tetap (*fixed combination*) dari beberapa kata yang maknanya tidak bisa diuraikan dari kombinasi kata-kata tersebut secara literal. Sebagian idiom mudah dimengerti sedangkan sebagian lainnya tidak mudah dimengerti. Idiom kerap kali terdengar aneh bagi orang yang belum pernah mendengarkannya karena sebagian idiom tidak mengikuti susunan gramatiskal bahasa atau bahkan menggunakan ungkapan kata yang tidak masuk akal. Perbedaan budaya dan susunan kata idiomatik dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran sering menjadi permasalahan bagi para penerjemah ketika hendak menerjemahkan teks.

Seperti halnya banyak teks lainnya, novel “*Maqtalu Bai’i Al-Kutub*” Karya Sa’ad Muhammad Rahim juga memiliki banyak frasa idiomatik di dalamnya. Oleh karena itu, berbekal strategi penerjemahan idiom yang di paparkan oleh Mona Baker dalam bukunya *In Other Word: A Coursebook On Translation*, peneliti berusaha mengetahui bentuk-bentuk idiomatik dalam novel tersebut serta bagaimana cara menerjemahkannya.

Setelah melakukan penelitian, peneliti mengklasifikasikan pola idiom dalam novel kedalam tiga jenis, yaitu: idiom yang terdiri dari dua unsur kata, idiom yang terdiri dari tiga unsur kata, dan idiom yang terdiri dari lebih dari tiga unsur kata. Penelitian ini juga mengonfirmasikan bahwa strategi penerjemahan yang dapat diaplikasikan dalam novel ini adalah tiga strategi pertama yang disebutkan Mona Baker, yakni: *using an idiom of similar meaning and form*, *using an idiom of similar meaning but dissimilar form*, dan *translation by paraphrase*. Selain itu, penelitian ini juga menemukan sebuah strategi lain diluar strategi-strategi yang dikemukakan Baker, yakni *using an idiom of similar meaning and semi-similar form*.

Kata kunci: *Terjemah, Idiom, Mona Baker, Saad Muhammad Rahim, Maqtalu Baa’i Al-Kutub.*



التجريد

التعبير الاصطلاحي هو التعبير المتلازم الخاص (*special collocation*) أو هو التركيب الجامد (*fixed combination*) من بعض الكلمات حيث لا يوجز معناها من تركيب تلك الكلمات بطريقة حرفية. بعض من التعبير على مثل هذا النوع قد سهل فهمه وبعضه قد صعب. يعد هذا التعبير في غالب أمره غريباً من لم يسمعه من قبل، لأنّه قد ترك نظام التركيب اللغوي وفي حين يستخدم عبارة الامعقولية. فالاختلافات الثقافية والقواعد اللغوية بين لغتي المصدر والمهدى قد أصبحت مشكلة للمترجمين في عملهم.

كما في كثير من النصوص، فالرواية مقتل بائع الكتب لسعد محمد رحيم قد ذكرت كثيراً من التعبيرات الاصطلاحية فيها. لذاك حاولت الباحثة على أن تعرف الأنماط من التعبيرات الاصطلاحية فيها وكيفية ترجمتها

In Other Word: A Coursebook On Translation بالنظر إلى استراتسجية التي قدمتها مني بيكر في كتابها بعد عملية البحث، فرّقت الباحثة أنماط التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في هذا البحث إلى ثلاث فرق كما يلي: التعبيرات الاصطلاحية المكونة من العنصرين، التعبيرات الاصطلاحية المكونة من ثلاثة عناصر، و التعبيرات الاصطلاحية المكونة بأكثر من ثلاثة عناصر. الاستراتيجية المستخدمة في هذا البحث هي ثلاث استراتيجيات الأولى التي قدمتها بيكر دون الآخرة، وهي: استعمال التعبير الاصطلاحي من حيث أنه يمتلك المعنى والشكل المتساوي أو (*using an idiom of similar meaning and form*)، واستعمال التعبير الاصطلاحي المتساوي في المعنى ولكن المختلف في الشكل أو (*using an idiom of similar meaning but dissimilar form*)، وإثبات المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان أو (*translation by paraphrase*)، وغير هذه الثلاثة استخدمت أيضاً استراتيجية لم تذكرها بيكر في كتابها، وهي: إثبات التعبير الاصطلاحي المتساوي معناه والمتساوي بعض كلمته بالتعبير في اللغة المصدر (*using an idiom of similar meaning and semi-similar form*)

الكلمة الأساسية: الترجمة، التعبير الاصطلاحي، مني بيكر، سعد محمد رحيم، مقتل بائع الكتب.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله أقصى مبلغ الحمد، والشكر لله من قبل ومن بعد، الحمد لله الذي جعل لكل شيء قدرًا، وجعل لكل قدر أجلًا، وجعل لكل أجل كتابا. سبحانك يا رب لا يقال لغيرك سبحان وأنت عظيم البرهان شديد السلطان لا يعجزك إنس ولا جان.

الصلاه والسلام الأتمان الأكملان على خاتم الأنبياء وإمام رسليه سيدنا وحبيبنا محمد بن عبد الله. أفعص من نطق، وأوضح من أبان. وعلى آله وصحبه الأخيار، ومن تعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أتوجه كل الثناء والحمد إلى الله عز وجل بعنایة ونعمته لأن أقدر على إنتهاء كتابة هذا البحث لتوفير بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها. ففي هذه الصفحة أود أن أقدم جزيل الشكر وعالی الإكرام إلى جميع الأطراف الذين يعاونوني ويساعدوني في كتابة هذا البحث. هم:

١. السيد الفاضل الدكتور الحاج أحمد فتاح كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوكياكarta.

٢. السيد الكريم الأستاذ مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٣. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور ابن بردة كمشفف في كتابة هذا البحث، عسى الله يسهل جميع أموره.

٤. أصحاب الفضيلة المدرسين الذين يعلّمونا بكل صبر واهتمام.

٥. صاحبي الفضيلة والديني الذين ما حصلت أنا إلى هذا الحال بعدم كل تشجيع منهما.

٦. زملائي الكرام الذين قد ساعدوني في هذه الرحلة، الرحلة في كتابة البحث.

إليهم جمیها أقدم الشکر الجزیل. أَسْأَلُ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ أَنْ يَدُوِّمَ لَهُمُ الصَّحَّةُ
وَالْعَافِيَةُ، يَبَارِكُ جَمِيعَ أَمْوَارِهِمْ، وَيَجْزِي لَهُمُ الْجَزَاءَ الْوَافِرَ.

جوکیاکرتا، ۱ یولیو ۲۰۱۹

۲۷ شوال ۱۴۴۰

الباحثة



محتويات البحث

صفحة الغلاف.....	أ
إثبات الأصالة.....	ب
الشعار والإهداء.....	ج
صفحة الموافقة.....	د
صفحة موافقة المشرف.....	هـ
تجريـد.....	و
كلمة شكر وتقدير	حـ
مـحتـويـاتـ الـبـحـث	يـ
الـبـابـ الـأـوـلـ :ـ مـقـدـمـةـ	١
ـ أـ إـلـفـيـةـ الـبـحـث	١
ـ بـ إـتـحـدـيدـ الـمـسـأـلـة	٣
ـ جـ اـغـرـصـاـ الـبـحـثـ وـفـائـدـتـاه	٣
ـ دـ التـحـقـيقـ الـمـكـتـبـي	٤
ـ هـ إـلـاطـارـ النـظـري	٥
ـ وـ اـمـنـهـجـ الـبـحـث	١٠
ـ زـ اـنـظـامـ الـبـحـث	١١
الـبـابـ الـثـانـيـ:ـ الـرـوـاـيـةـ مـقـتـلـ بـائـعـ الـكـتـب	١٣
ـ أـ اـمـلـخـصـ الـرـوـاـيـة	١٣
ـ بـ الـنـصـ الـأـنـدـوـنـيـسـي	١٨

الباب الثالث: التعبيرات الاصطلاحية وترجمتها ٢٣٢	٢٣٢
أ. أنماط التعبيرات الاصطلاحية ٢٣٢	٢٣٢
١. التعبيرات الاصطلاحية المكونة من العنصرين ٢٣٢	٢٣٢
٢. التعبيرات الاصطلاحية المكونة من ثلاثة عناصر ٢٣٣	٢٣٣
٣. التعبيرات الاصطلاحية المكونة من أكثر من ثلاثة عناصر .. ٢٣٤	٢٣٤
ب. استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية ٢٣٥	٢٣٥
١. استعمال التعبير الاصطلاحي من حيث أنه يمتلك المعنى والشكل المتساوي ٢٣٥	٢٣٥
٢. استعمال التعبير الاصطلاحي المتساوي في المعنى والمختلف في الشكل ٢٣٧	٢٣٧
٣. إتيان المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان . ٢٤٢	٢٤٢
٤. إتيان التعبير الاصطلاحي المتساوي معناه والمتساوي بعض كلماته بالتعبير في اللغة المصدر ٢٤٧	٢٤٧
الباب الرابع: الخاتمة ٢٥٢	٢٥٢
أ. الخلاصة ٢٥٢	٢٥٢
ب. الاقتراحات ٢٥٣	٢٥٣
ث. المراجع ٢٥٥	٢٥٥
الملاحق	

الباب الأول

مقدمة

أ. مقدمة البحث

العمل الترجموي عمره قديم جدًا، رِبَّما كما يعرف البشر رموز اللغة الشفهية.^١ الترجمة وقعت من آثار التفاعلات بين الثقافات. والترجمة تصبح وسيلة مهمة لنشر العلوم والتكنولوجيا. والترجمة، إلى هذا اليوم، تعدّ من مجالات الأعمال المهمة في حياتنا الحاضرة والمستقبلة.

عندما يقول شخص ما بأنّ الترجمة هي نقل الجمل في لغة إلى لغة أخرى فحسب، فإنّ أذهاننا ستُزعج لأنّ حقيقة الترجمة ليست كمافي القول السابق.^٢ صر أنطون مولينو (Anton Moeliono) بأنّ محاولة الترجمة في حقيقتها هي إنتاج المعنى لمرة ثانية من اللغة المصدر إلى لغة الهدف بالتكافؤ المعقول والأقرب، إِمَّا من جهة المعنى وإِمَّا من جهة الأسلوب.^٣ رأي نيومرك (Newmark)، كما نقله كاردين (Kardimin)، أنّ الترجمة هي محاولة نقل المعنى أو البيان المكتوب في لغة واحدة بنفس المعنى والبيان في لغة أخرى.^٤ فالواضح من هذين التعريفين أنّ الترجمة ليست مجرد استبدال المعنى، بل نقله وإنتاجه لمرة ثانية.

الترجمة بشكل عام يمكن أن تقال بأنّها محاولة لنقل المعنى من النص في لغة المصدر إلى معنى يعادله في لغة الهدف.^٥ في عملية العثور على المعنى المعادل غالباً ما

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: ^١ Tiara Wacana, 2004), h. V.
 Kardimin, *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praktek*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ^٢ 2003), h. 1.
 Abdul Munip, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa ^٣ Indonesia*, (Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga, 2008), h. 3-4.
 Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h. 8.^٤
 | Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, h. 9.^٥

يجد المترجمون المشاكل المختلفة. معظم هذه المشاكل جاءت من الاختلافات الثقافية والقواعد اللغوية. لذاك يجب على المترجمين أن يدركون الثقافة والقواعد اللغوية لتجنب الأخطاء في الترجمة.

البحث عن المعنى المعادل للتعبير الاصطلاحي هو المسألة التي تحدث كثيرا في عملية الترجمة. التعبير الاصطلاحي هو تعبير جامد صعب ترجمته. هذا النوع من التعبير لا يقبل وجود التغيير في شكله وأحياناً يبدو غير معقول. والسبب هو أن هذه التعبيرات ترتبط كثيراً بالثقافة التي ولدت فيها.

التعبير الاصطلاحي توجد كثيراً في الرواية، وهي كذلك في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم. وهي رواية عن رحلة الصحافي البغدادي في الكشف عن اغتيال بائع الكتب المرمي في مدينة بعقوبة، عراق.

تأتي في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم جملة "تكلّم بطريقة عجيبة لاطما بعضهم على حلوقهم".⁶ كلمة "لاطما" هي إسم الفاعل من "لطم" معناها⁷ menampar، وأما كلمة "الحلوق" هي صيغة الجمع من الكلمة "حلق" معناها tenggorokan⁸، إذا ترجم الجملة "لاطما بعضهم على حلوقهم" حرفيّة فصار معناها الكاتب بهذا المعنى الحرفيّ وهو ليس مقصوده! بعد البحث لم تجد الباحثة التعبير المعادل بهذه الجملة في اللغة الأندونيسية بل وجدته في اللغة الإنجليزية وهو "jump" down their throat" الذي كان معناه التعليق. من هنا يُعرف بأنّ الكاتب في هذه الجملة يريد معنى mengkritik. باستراتيجية استخدام المعنى المتشابه بشكل غير متشابه (using an idiom of similar meaning- but dissimilar form) يكتسب معناها (ucapannya) mengkritik sebagian dari mereka (hadirin).

⁶ سعد محمد رحيم، مقتل بائع الكتب، (بغداد: دار السطور للنشر والتوزيع، ٢٠١٦)، ص. ٢٨.

Hans Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic 3rd Edition*, (London: MACDONAL &

| EVANS LTD, 1980), h. 868.

| Hans Wehr. *A Dictionary of Modern*, h. 202.⁸

ووجدت الباحثة كثيرا من التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مُقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم. لذاك اهتمت الباحثة بالتعبيرات الاصطلاحية بتحليل أشكالها وإيجاد الإستراتيجية المطابقة في ترجمتها.

ترجمة التعبير الاصطلاحى هي عمل صعب. ما يجب على الباحثة للقيام به هو إيجاد الإستراتيجية الصحيحة ليسهلها في العثور على المعنى المعادل للتعبير في لغة الهدف. في هذا الصدد من البحث، تشير الباحثة إلى استراتيجية ترجمة التعبير الاصطلاحي التي ذكرتها مني بكر (Mona Baker) في كتابها *In Other Words: A Coursebook On Translation* وتطبيق أحد منها على كل التعبير الاصطلاحي في الرواية.

ب. تحديد المسألة

اعتمادا على خلفية البحث السابقة، فهناك بعض المسائل التي سُتبحث في هذا البحث، ومنها مسألتان ستحاول الباحثة إجابتها على ما يلي:

١. ما أنماط التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في الرواية "مُقتل بائع الكتب"

لسعد محمد رحيم؟

٢. كيف طريقة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بطريقة تحليل الترجمة لمن يكر في

الرواية "مُقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم؟
ج. أغراض البحث وفائداته

بناء على تحديد المسألة السابقة، فلهذا البحث غرضان هما:

١. معرفة أنماط التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مُقتل بائع الكتب" لسعد

محمد رحيم.

٢. معرفة طريقة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مُقتل بائع الكتب"

لسعد محمد رحيم باستراتيجيا لمن يكر.

وأئم الفائدةان ترجى من هذا البحث هما:

١. يرجى من هذا البحث أن يشجع الباحثة والطلاب في مجال الترجمة على مواصلة العمل الترجموي.
٢. إثراء البحث السابقة للحصول على الترجمة الجيدة والكلمة المعادلة الضابطة في مجال ترجمة النص الأدبي.

د. التحقيق المكتبي

بعد أن لاحظت الباحثة على كثير من البحوث والمقالات المتعلقة بالبحث إمّا من الشبكة الدولية أو النصوص المطبوعة، لم تجد الباحثة بحثاً موضوع ترجمة هذه الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية وبمشكلة التعبيرات الاصطلاحية باستراتيجية من بيكر، لذلك رأت الباحثة بأنّ هذه الرواية مستحقة لأن تكون موضوع البحث. ولكن ب مجرد التأكيد، وجدت الباحثة البحوث المتشابهة بموضوع هذا البحث، فهي كما يلي:

١. البحث الذي كتبه حبيب مصどقي، وهو طالب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٤، موضوعه "ترجمة كتاب لا إله إلا الله وكيف تتفق قائلها للدكتور عامر سعيد الزيري ومشكلة التعبيرات الاصطلاحية". استخدم الباحث طريقة جمع الكلمتين أو أكثر التي لها المعانى المختلفة ثمّ العثور على المعانى المعادلة المطابقة التي أرادها المؤلف في لغة أندونيسية. استخلص الباحث من هذه الطريقة ثلاثة نتائج من ترجمته، وهي: إصدار المعنى الجديد غير المعنى الحرفي من تلك الكلمتين أو أكثر، تغيير المعنى واحدة من تلك الكلمتين أو أكثر، أو ترجمتها سياقية.

٢. البحث الذي كتبتها زكية روسلينا، وهي طالبة بجامعة سونن كاليجا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١١، موضوعه "ترجمة القصة القصيرة رجل وخمس نساء لعبد الله ناصر الدسوود إلى اللغة الأندونيسية ومشكلة التعبيرات الإصطلاحية فيها". ترجمت الباحثة هذه القصة القصيرة وحاولت على تحليل مشاكل التعبيرات الإصطلاحية فيها باستخدام استراتيجية الترجمة لمن بيكر. كنتيجة البحث، وجدت الباحثة أربعة أنماط التعبيرات الإصطلاحية في تلك القصة القاصرة، وهي كما يلي: التركيب الجملة، التركيب الإضافي، التركيب المتعادي بحرف من أحرف الجر، والتركيب الوصفي.

٣. البحث الذي كتبتها ألفيرا شهفوتري، وهي طالبة بجامعة سونن كاليجا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٤، موضوعه "ترجمة الرواية رحلة في عالم المجهول للينا كيلاني إلى اللغة الأندونيسية ومشكلة التعبيرات الإصطلاحية فيها". ركزت الباحثة بحثه إلى ستة أنماط التعبيرات الإصطلاحية في الرواية المذكورة، وهي كما يلي: ١) الفعل+الفاعل، ٢) الفعل+الفاعل+حرف الجر+المجرور، ٣) الفعل+الفاعل+المفعول به+حرف الجر+المجرور، ٤) مضاد+مضاد إليه، ٥) نعت+منعوت، ٦) حرف الجر+المجرور. ترجمت الباحثة تلك الأنماط الستة بطريقة الترجمة الحرفية أو المعنى المعادل المطابق بلغة المهدى في المعاجم العربية.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الترجمة

ثأٰتٰيَ كَلْمَةٌ "تَرْجِمَةٌ" مِنْ "تَرْجِمَ" يَتَرْجِمُ مَعْنَاهَا "نَقْلَهُ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى"^٩ أَوْ هِيَ أَيْضًا "فَسَرَهُ بِلُسَانٍ آخَرَ".^{١٠} التَّرْجِمَةُ تَعْنِي التَّفْسِيرُ وَالبَيَانُ.^{١١} عُرِّفَ نِيَّداً وَتَابِيرُ Nida and Taber بِأَنَّ التَّرْجِمَةَ مُحَاوِلَةٌ خَلْقِ الْمَعْنَى وَالبَيَانِ. منْ جَدِيدٍ مِنْ لُغَةِ الْمَصْدَرِ إِلَى لُغَةِ الْمَهْدَفِ بِالْمَعْنَى الْمُعَادِلِ الْطَّبِيعِيِّ وَالْأَقْرَبِ مَا يُمْكِن.^{١٢}

نَتْيَاجَةُ التَّرْجِمَةِ الْجَيِّدَةِ هِيَ مَا تَقْدِرُ عَلَى تَصْوِيرِ مَعْنَى الْمَهْدَفِ جَيِّدًا مِنْ لُغَةِ الْمَصْدَرِ إِلَى لُغَةِ الْمَهْدَفِ. كَأَنَّ جَمِيعَ وَحْدَةَ الْمَعْنَى فِي النَّصِّ الْمَصْدَرِ نُقْلِتَ إِلَى لُغَةِ الْمَهْدَفِ كَامِلَةً.^{١٣} لِلْحُصُولِ عَلَى ذَالِكَ الْحَالِ فَلَابْدُ عَلَى الْمُتَرْجِمِ مِنْ إِيَّاجَادَ الْطَّرِيقَةِ الْضَّابِطَةِ فِي التَّرْجِمَةِ حَتَّى أَسْتَنْتَجَ النَّصُّ الْمُتَرْجِمُ إِلَيْهِ جَيِّدًا.

ذَكَرَ نِيُّورِمَكَ Newmark فِي كِتَابِهِ ثَمَانِيَ الطُّرُقَاتِ فِي التَّرْجِمَةِ، وَهِيَ: تَرْجِمَةُ كَلْمَةٍ فَكَلْمَةٍ (word for word)، التَّرْجِمَةُ الْحَرْفِيَّةُ (literal)، التَّرْجِمَةُ الْحَرَّةُ (faithful)، التَّرْجِمَةُ الدَّلَالِيَّةُ (semantic)، التَّكْيُفُ (adaptation)، التَّرْجِمَةُ الْحَرَّةُ (faithful)، التَّرْجِمَةُ الْاِصْطَلَاحِيَّةُ (idiomatic)، وَالْتَّرْجِمَةُ الْاِتَّصَالِيَّةُ (communicative)^{١٤}.

اسْتَخْدَمَتِ الْبَاحِثَةُ طَرِيقَةَ التَّرْجِمَةِ الدَّلَالِيَّةِ وَالْاِتَّصَالِيَّةِ فِي تَرْجِمَةِ النَّصِّ هَذِهِ الرَّوَايَا، لِأَنَّ الْبَاحِثَةَ أَحْسَسَتِ بِأَنَّهُمَا أَطْبِقُ الطَّرِيقَةَ فِي تَرْجِمَةِ ذَالِكَ النَّصِّ. لَابْدُ لِطَرِيقَةِ التَّرْجِمَةِ الدَّلَالِيَّةِ مِنْ أَنْ تَتَمَسَّكَ بِأَسْلُوبِ لُغَةِ الْمَصْدَرِ بِقَدْرِ مَا يُمْكِنُ،

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^٩ إِبْرَاهِيمُ أَنْيِسُ وَالآخَرُونُ، الْمَعْجَمُ الْوَسِيْطُ، ج. ١، (الْقَاهْرَةُ: دَارُ الْمَعْارِفِ، ١٩٧٢)، ص. ٨٣.

^{١٠} لَوِيْسُ مَعْلُوفُ، الْمَنْجِدُ فِي الْلُّغَةِ وَالْأَعْلَامِ، (لَبَنَانُ: دَارُ الْمَشْرِقِ، ٢٠٠٨)، ص. ٦٠.

^{١١} مُحَمَّدُ الدِّيَدَاوِيُّ، مِنْهَاجُ الْمُتَرْجِمِ: بَيْنَ الْكِتَابَةِ وَالْاِصْطَلَاحِ وَالْمَهْوَى وَالْاحْتِرَافِ، (الْمَغْرِبُ: الْمَرْكَزُ الْثَّقَافِيُّ وَالْعَرَبِيُّ، ٢٠٠٥)، ص. ٢٨.

Kardimin. *Pintar Menerjemah*, h. 3.^{١٢}

| Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, h. 48-49.^{١٣}

Peter Newmark, *A Textbook Of Translation*, (Newyork: Prentice-Hall International, 1988), h. 14^{١٤}

| 45-47.

وأقى طريقة الترجمة الاتصالية تغيرها إلى التركيب البليغ والجميل والمقبول في لغة المهدف.^{١٥}

٢. التعبير الاصطلاحي

عرف لارسون Larson بأنّ التعبير الاصطلاحي هو التعبير المتلازم (fixed combination) أو هو التركيب الجامد (special collocation) الخاص من بعض الكلمات حيث لا يوجد معناها من تركيب تلك الكلمات بطريقة حرافية.^{١٦} التعبير الاصطلاحي هو أسلوب اللغة الجامد الذي لا يجوز وجود التغيير قليلاً أو قطعاً. غالباً المعنى المكتسب منه لا ينال من العنصر الفردي.^{١٧}

نظراً إلى "قاموس التعبيرات الاصطلاحية عربي - إندونيسي طريقة فعالة" لباسوني إمام الدين (Basuni Imamuddin) لأنّ التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية يتكون من ثلاثة عناصر وهي الإسم والفعل والحرف. فمن تلك العناصر الثلاثة ولدت تعبيراً اصطلاحياً يحتوي من عنصرين أو أكثر. تذكر تسعة أنواع في ذلك القاموس، وهي: ١). الإسم + الإسم، ٢). الفعل + الإسم، ٣). الفعل + الحرف، ٤). الحرف + الإسم، ٥). الفعل + الإسم + الحرف، ٦). الفعل + الحرف + الإسم، ٧). الفعل + الفعل + الإسم، ٨). الفعل + الإسم + الإسم، و ٩). الحرف + الإسم + الإسم.^{١٨}

لابد أن يكون المترجم حذر في ترجمة التعبير الاصطلاحي، لأنّ إذا ترجم هذا التعبير حرفيًا، فصار هذه الترجمة لا معنى لها.^{١٩} رأت بيكر

Abdul Munip, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan*, h. 15.^{١٥}
| Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h. 350.^{١٦}

^{١٧} Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook On Translation*, (London And Newyork: Routledge, 1992), h. 63.

^{١٨} Nurhasanah Ardianti, "Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab", (Medan: Universitas Sumatera Utara Program Studi Bahasa Arab, 2009), h. 50-51.

| Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h. 350.^{١٩}

بأنَّ كُلُّمَا زادَ لِلتَّعبِيرِ الْاِصْطَلَاحِيِّ صُعُوبَةً فِي تَرْجِمَتِهِ أَوْ كُلُّمَا زادَ الْلَّامِعُولِيَّةُ فِي التَّعبِيرِ فِي سِيَاقِهِ مَعْنَاهُ، فَزَادَ لِلْمُتَرْجِمِ سُهُولَةً لِأَنَّ يَعْرُفَ بِأَنَّ ذَالِكَ التَّعبِيرُ هُوَ التَّعبِيرُ الْاِصْطَلَاحِيِّ.^{٢٠}

فَهُنَّاكَ الشَّيْئَانُ الْلَّذَانِ يَجْعَلُانَ التَّعبِيرَ الْاِصْطَلَاحِيَّ مُخْطَنًا فِي تَرْجِمَتِهِ كُلُّمَا كَانَ الْمُتَرْجِمُ لَا يَعْرُفُ ثُقَافَةَ الْلِّغَةِ الْمُصْدَرِ جَيِّدًا، وَهُمَا: يَسْتَطِعُ أَنْ يَتَرَجَّمَ الْمُتَرْجِمُ تَلْكَ التَّعبِيرَاتِ الْاِصْطَلَاحِيَّةِ حَرْفِيَّةً وَلَا يَبْدُو أَنَّهَا الْمَعْنَى الْاِصْطَلَاحِيِّ حَتَّى صَارَتْ مُضْلَّةً لِغَالِبِ الْوَقْتِ، أَوْ فِي بَعْضِ الْأَوْقَاتِ يَبْدُو أَنَّ التَّعبِيرَاتِ الْاِصْطَلَاحِيَّةِ فِي الْلِّغَةِ الْمُصْدَرِ لَهَا الْمَعْنَى الْمُعَادِلِ الْقَرِيبِ بِالْتَّعبِيرَاتِ الْاِصْطَلَاحِيَّةِ فِي الْلِّغَةِ الْهَدْفِ، غَيْرُ أَنَّ الْحَقِيقَةَ مَعْنَاهَا الْاِصْطَلَاحِيِّ يَخْتَلِفُ اخْتِلَافًا بَعِيدًا.^{٢١}

٣. اسْتَرَاتِيجِيَّةُ تَرْجِمَةِ التَّعبِيرِ الْاِصْطَلَاحِيِّ

كَأَحَدِ مِنْ أَنْوَاعِ التَّعبِيرَاتِ الْخَاصَّةِ، فَلَا بُدَّ مِنْ أَنْ يَكُونَ لِلتَّعبِيرِ الْاِصْطَلَاحِيِّ طَرِيقَةً خَاصَّةً فِي تَرْجِمَتِهِ. فَفِي هَذَا الْبَحْثِ فَقَدْ اخْتَارَتِ الْبَاحِثَةُ تَلْكَ الطَّرِيقَةَ الْخَاصَّةَ وَهِيَ الْاسْتَرَاتِيجِيَّةُ الَّتِي قَدَّمَتْهَا مِنِي بِيَكَرُ (Mona Baker) فِي كِتَابِهِ الْمُشْهُورِ *In Other Word: A Coursebook On Translation*، وَتَلْكَ

الْاسْتَرَاتِيجِيَّةُ الْأَرْبَعَةُ كَمَا تَلَى: أَ استَعْمَالُ التَّعبِيرِ الْاِصْطَلَاحِيِّ مِنْ حِيثِ أَنَّهُ يَتَلَقَّبُ بِالْمَعْنَى وَالشَّكَلِ الْمُتَسَاوِيِّ أَوْ *using an idiom of similar meaning and form*

تَحْتَاجُ هَذِهِ الْاسْتَرَاتِيجِيَّةِ إِلَى إِتِيَانِ التَّعبِيرِ الْاِصْطَلَاحِيِّ فِي الْلِّغَةِ الْهَدْفِ الَّذِي عَرَضَ تَقْرِيبًا لِلْمَعْنَى الْمُتَسَاوِيِّ بِالْتَّعبِيرِ الْاِصْطَلَاحِيِّ فِي

| Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h 351.²⁰

| Kardimin, *Pintar Menerjemah*, h 351.²¹

اللغة المصدر، وهو بجانبه أيضاً احتوي من العنصر المعجمي
المعادل.²²

باستعمال التعبير الاصطلاحي المتساوي في المعنى والمختلف في
الشكل أو *using an idiom of similar meaning but dissimilar*

form

هذه الاستراتيجية تستلزم المترجم على ايجاد التعبير الاصطلاحي
أو هو التعبير الجامد في اللغة الهدف الذي يمتلك المعنى المتساوي
بالتعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر، ولكن بالعنصر المعجمي
المتفرق.²³

ج إتيان المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان أو

translation by paraphrase

إلى هذا الحد، هذه هي أكثر استراتيجيات استخداماً عندما كان
المתרגمون لم يجدوا التعبير الاصطلاحي المطابق باللغة المصدر، أو
عندما أحسّ المתרגمون بأن استعمال التعبير الاصطلاحي في اللغة
الهدف لم يكن مطابقاً، وذلك لسبب اختلاف الأفضلية

الاسلوبية (stylistic preference) بين اللغتين، الهدف والمصدر.²⁴
د احذف التعبير الاصطلاحي في النص الهدف أو *translation by omission*

يحذف التعبير الاصطلاحي في بعض الوقت كأنه الكلمات
العادية. فحدوث هذا الحذف سببه هو عدم وجود التعبير
الاصطلاحي في اللغة الهدف المطابق بالتعبير الاصطلاحي في اللغة

| Mona Baker, *In Other Words*, h. 72.²²

Mona Baker, *In Other Words*, h. 74.²³

| Mona Baker, *In Other Words*, h. 74.²⁴

المصدر، وأما معناه فصعب إتيان شرحه أو بيانه أو لسبب أسلوب لغته.²⁵

عند ترجمة النص من العربية إلى الأندونيسية، سستخدم الباحثة واحدة من تلك الاستراتيجيات الأربع لكل التعبير الاصطلاحي الموجود في النص، وهو نص الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم.

و. امنهج البحث

للحصول على الهدف المرجو ولنيل المعلومات العلمية فمنهج البحث لهذا البحث وهو كما يلى:

١. نوع البحث

إن البحث الذي قدمتها الباحثة هو من نوع الدراسة المكتبية (Library Research) . حاولت الباحثة جمع البيانات المكتبية المتعلقة بموضوع البحث وقراءتها ومطالعتها وملحوظاتها وكتابتها. وتلك هي البيانات عن أنماط التعبير الاصطلاحي وطريقة تطبيق الاستراتيجية لمن يبكر على كل التعبير الاصطلاحي.

٢. مصادر البيانات

يراد بمصادر البيانات هي الكتب المتعلقة بموضوع البحث. تنقسم مصادر البحث إلى قسمين: أ القسم الأول، وهو البيانات الرئيسية أخذتها الباحثة من الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم.

ب المقسم الثاني، وهو المصادر التي تستفيد منها الباحثة في تحليل البحث حتى حصلت على الحاصل الجيد. ما تقصد بهذه المصادر

| Mona Baker, *In Other Words*, h. 77.²⁵

هي الكتب المحتوية على نظريات الترجمة، القواميس والمعاجم، أو البيانات التي أخذتها الباحثة من الانترنت.

٣. تحليل البيانات

الطريقة التي استخدمتها الباحثة في تحليل البيانات هي طريقة التحليل الوصفي (Analisis Deskriptif). لأول خطة، قرأت الباحثة النص الأصلي للرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم ثم ترجمتها إلى اللغة الأندونيسية. تاليا، حاولت الباحثة على اكتساب الفهم للنص الأندونيسى، ثم بحث البيانات التي تحتاج إليها الباحثة، مطالعتها، ملاحظتها، وجمعها فرقة، وأخيرا تحليلها بالطريقة المطابقة.

في ترجمة النص العربي إلى الأندونيسى، استخدمت الباحثة طريقة الترجمة التي قدمها نيومرك، وأمّا في تحليل التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في النص، استخدمت الباحثة الاستراتيجيات التي قدمتها مني بيكر في كتابها المشهور.

ز. أنظام البحث

قسم هذا البحث إلى أربعة أبواب، وهي كما يلي:

الباب الأول هو المقدمة التي تشمل على خلفية البحث، وتحديد المسألة، وغرض البحث وفائداته، والإطار النظري، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني هو عن الكتاب المترجم منه ((مقتل بائع الكتب)) وملخص الرواية والنص والأندونيسى من الرواية المذكورة.

الباب الثالث هو أنماط التعبير الاصطلاحية الموجودة في الرواية مقتل بائع الكتب، يحتوي على أنماط التعبير الاصطلاحية وتحليل ترجمة تلك الأنماط باستخدام الاستراتيجية التي قدمتها مني بيكر.

الباب الرابع الختام، ويشمل على الخلاصة واستنباط البحث.

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

حصلت الباحثة على النتيجة المهمة المتعلقة بالبحث بعد أن قامت بعملية ترجمة الرواية مقتل بائع الكتب لسعد محمد رحيم والتحليل عن التعبيرات الاصطلاحية الموجودة فيها، وتلخصها كما في النقاط التالية:

1. قسمت الباحثة أنماط التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في الرواية إلى ثلاثة أقسام حسب عدد عناصرها، وهي: التعبيرات الاصطلاحية المكونة من العنصرين، و التعبيرات الاصطلاحية المكونة من ثلاثة عناصر، و التعبيرات الاصطلاحية المكونة بأكثر من ثلاثة عناصر.
2. استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية لبني ييكر المستخدمة في هذا البحث هي ثلاثة الاستراتيجيات الأولى غير الآخرة، وتلك الثلاثة هي: استعمال التعبير الاصطلاحي من حيث أنه يمتلك المعنى والشكل المتساوي أو (*using an idiom of similar meaning and form*)، واستعمال التعبير الاصطلاحي المتساوي في المعنى والمختلف في الشكل أو (*using an idiom of similar meaning but dissimilar form*)، وإثبات المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان أو (*translation by paraphrase*)
3. استخدمت الباحثة استراتيجية أخرى غير الاستراتيجيات الأربع التي قدّمتها مني بيكر وهي إثبات التعبير الاصطلاحي المتساوي معناه

والمتساوي بعض كلمته بالتعبير في اللغة المصدر (*using an idiom of similar meaning and semi-similar form*)

ب. الاقتراحات

وعلت الباحثة بأن هذا البحث لا يزال بعيداً من غاية البحث الكامل، لذاك ترغب الباحثة في أن تناول كثيراً من النقد والاقتراحات من يرغب ويقوم بالبحث في نفس المجال. ستحاول الباحثة في أن تصلحه باستخدام المصادر الجديرة بالثقة. وترغب الباحثة في أن تشجع الآخرين على القيام والاهتمام بالبحث الترجوبي وتحلم في أن تكون هذا البحث نافعاً لكثيرين، إما للأكاديميين وإما للناس بالعموم. وإن وُجدت الأخطاء في هذا البحث فإنها للباحثة وإنما الصواب فللله فحسب.



تبت المراجع

المراجع اللغة العربية

- أنيس، إبراهيم والآخرون. ١٩٧٢. المعجم الوسيط، ج. ١، القاهرة: دار المعارف.
- داود، محمد محمد. ٢٠٠٣. معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة، القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.
- الديداوي، محمد. ٢٠٠٥. ، منهاج المترجم: بين الكتابة والاصطلاح والهواية والاحتراف، المغرب: المركز الثقافي العربي.
- رحيم، سعد محمد. ٢٠١٦. مقتل بائع الكتب. بغداد: دار السطور للنشر والتوزيع.
- معلوف، لويس. ٢٠٠٨. المنجد في اللغة والأعلام، لبنان: دار المشرق.

المليجي، محمد أحمد و منصور سليمان الغnam. ٢٠٠٥. الفائق في النحو والصرف. ج، ١. القاهرة: دار السعادة للطباعة.

Bahasa Indonesia

Ali. Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. 1999. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika.

Ardianti, Nurhasanah. 2009. “*Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab*”. Medan: Universitas Sumatera Utara Program Studi Bahasa Arab.

Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yoogyakarta: Tiara Wacana.

Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2005. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Kardimin. 2013. *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praktek*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Munawwir, A.W. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Munip, Abdul. 2008. *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga.

Mutahar, Ali. 2005. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: Penerbit Hikmah.

Bahasa Inggris

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook On Translation*. London And Newyork: Routledge.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook Of Translation*. Newyork: Prentice-Hall International.

Wehr, Hans. 1980. *A Dictionary of Modern Written Arabic 3rd Edition*. London: MACDONAL & EVANS LTD.

